

No. 49651

—
**Turkey
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on cooperation in the petroleum sector. Ankara, 6 August 2009

Entry into force: *11 January 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 June 2012*

—
**Turquie
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur pétrolier. Ankara, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *11 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 juin 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Petroleum Sector

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by the Joint Declaration on Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 6 December 2004 and the Joint Declaration on Progress towards a New Stage in Relations and Further Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 13 February 2009,

Based on the Treaty on the Principles of Relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 25 May 1992,

In order to enhance the efficiency of cooperation in the petroleum sector based on the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on Russian Natural Gas Supplies to the Republic of Turkey across the Black Sea Water Area of 15 December 1997,

Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the establishment of joint ventures between Turkish and Russian oil companies with regard to hydrocarbon exploration and exploitation in Turkey, the Russian Federation and as well as in third countries.

Article 2

The Parties shall support the deliveries of oil and oil products from the Russian Federation to the Republic of Turkey for the volumes set forth in the commercial agreements with Russian oil companies.

Article 3

The Parties express their readiness to take part in the realization of the Samsun-Ceyhan Crude Oil Pipeline Project.

For this purpose the Parties will establish a Bilateral Working Group composed of the relevant companies and organizations, and provided that it's economically feasible, Russian side as well as the other parties of the project will render appropriate support to those organizations and companies to allocate the significant and sufficient throughput and transportation capacities ensuring realization of the project.

The activity of this Working Group will also be aimed at analyzing the possibilities of constructing an Oil Refinery and organizing joint marketing of oil products including in the third countries.

Article 4

The Parties shall enhance cooperation for the establishment of joint payment systems and stock exchange technologies to be used in the marketing of oil and oil products.

Article 5

This Protocol shall not affect the rights and obligations of the State Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

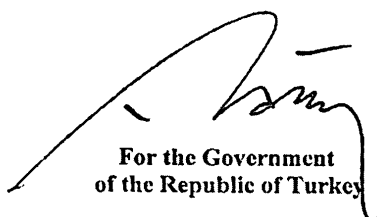
Article 6

Disputes and differences between the Parties regarding the interpretation and/or fulfilling of the provisions of the Protocol shall be settled by way of negotiations between the Parties.

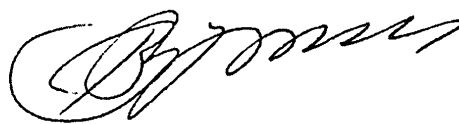
Article 7

This protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.

Done in Ankara this 6th day of August 2009 in two copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provision of this Protocol, the text in English shall be used.



**For the Government
of the Republic of Turkey**



**For the Government
of the Russian Federation**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в нефтяной сфере

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

Руководствуясь Совместной декларацией об углублении дружбы и многопланового партнерства между Турецкой Республикой и Российской Федерацией от 6 декабря 2004 года и Совместной декларацией о продвижении к новому этапу отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией и дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 года,

Основываясь на Договоре об основах отношений Турецкой Республики и Российской Федерации от 25 мая 1992 года,

В целях повышения эффективности сотрудничества в нефтяной сфере, основанного на Соглашении между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о Поставках российского природного газа Турецкой Республике в регионе водного пространства Черного моря от 15 декабря 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять создание совместных компаний между турецкими и российскими нефтяными компаниями в Российской Федерации, Турции и в третьих странах в части разведки и разработки углеводородов.

Статья 2

Стороны будут поддерживать поставку нефти и нефтепродуктов из Российской Федерации в Турецкую Республику в объемах, установленных коммерческими договорами с российскими нефтяными компаниями.

Статья 3

Стороны выразили свою готовность принять участие в реализации проекта нефтепровода Самсуи-Джейхан.

В этих целях Стороны создадут двустороннюю рабочую группу в составе соответствующих компаний и организаций, и при условии экономической целесообразности Российская сторона, как и другие стороны, участвующие в проекте, окажет соответствующую поддержку этим компаниям и организациям с тем, чтобы обеспечить значительный и достаточный объем и транспортные возможности, гарантирующие реализацию проекта.

Деятельность этой рабочей группы будет направлена также на анализ возможности строительства НПЗ и организацию совместного сбыта нефтепродуктов, в том числе и в третьих странах.

Статья 4

Стороны должны усилить сотрудничество по созданию совместных платежных систем и биржевых технологий для использования в торговле нефтью и нефтепродуктами.

Статья 5

Протокол не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 6

Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и/или применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров между Сторонами.